

Е. В. Иванова, д. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург,
Российская Федерация

E. V. Ivanova, Doctor of Sc. (Philology)

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russian Federation

О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

ON SOME PROBLEMS OF CULTURAL LINGUISTICS STUDIES OF ENGLISH PHRASEOLOGY

Доклад посвящен рассмотрению вопроса идентификация национально-культурной маркированности английских фразеологических единиц. Устанавливается вариативность данной маркированности в зависимости от параметров сопоставительного анализа. Рассматриваются понятия общего и «чуждого» национально-культурных компонентов.

Ключевые слова: культура; лингвокультурология; фразеологическая единица; национально-культурный компонент.

The paper is aimed at studying the problem of identifying national culture markers in English phraseological units. The variability of these markers is established, based on the cross-linguistic analysis. The concepts of common and «alien» national culture components are considered.

Key words: culture; cultural linguistics; phraseological unit; national culture component.

Цель исследования заключается в рассмотрении понятия национально-культурного компонента в современной научной парадигме и описании некоторых результатов применения этого понятия при изучении культурной маркированности английских фразеологических единиц.

В процессе исследования используются методы семантического и компонентного анализа фразеологических единиц, сопоставительного и лингвокультурологического анализа. Материал исследования включает выборку из 50 английских фразеологических единиц, характеризующихся разной степенью взаимосвязи с культурой британского языкового социума.

Основные результаты исследования заключаются в следующем:

Национально-культурный компонент семантики английских фразеологических единиц обладает относительным и вариативным характером,

что обусловлено, с одной стороны, концепцией авторов проводимых исследований, а с другой – параметрами сопоставления фразеологического материала с фразеологическими единицами других языков. Тесное взаимодействие и взаимопроникновение культур разных языковых сообществ создают неизбежные сложности для выявления национальной специфики, что в целом ряде случаев заставляет отказываться от утверждения национальной специфичности английской фразеологической единицы, не отрицая при этом ее культурную маркированность. Представляется возможным говорить об общности культурного компонента ряда английских фразеологических единиц и фразеологических единиц других языков, а также и о присутствии «чужого» национально-культурного компонента в семантике некоторых единиц.

Интенсивное развитие лингвокультурологии в настоящее время требует дальнейшей разработки и уточнения понятий национально-культурной маркированности / специфики / компонента и более тщательной разработки принципов систематизации фразеологического материала в отношении его связи с культурой языкового социума.